

E12 - Dream Date at the Fireworks Festival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

Fifty years ago!

[00:08] ---

And today!

[00:09] ---

Let's compare the two.

[00:11] ---

Rain, Rain...

[00:13] ---

Go away!

[00:16] ---

Yay! It'll be sunny.

[00:18] ---

That's just some dumb myth.

[00:20] ---

TODAY / TOMORROW / DAY AFTER TOMORROW

[00:20] ---

That's what weather forecasts are for.

[00:23] ---

Fifty years ago, the Meteorological Agency was the sole issuer of weather reports in Japan.

[00:28] ---

Today, everyone can join in on the fun.

[00:33] ---

Back then, there was no such thing as a certified weather forecaster.

[00:37] ---

Thanks to satellites and computers,

[00:39] ---

now you can get a weather update anytime.

[00:43] ---

Even sudden downpours are predictable.

[00:50] ---

Knowing the forecast
makes it easier to plan

[00:53] ---

events like school sports days
and fireworks festivals.

[00:55] ---

Wow...

[00:57] ---

In just fifty years...

[00:59] ---

Amazing!

[01:12] ---

Don't try to hold back your yawns

[01:20] ---

Don't try to hold back your yawns

[01:28] ---

Yawning isn't just a sign of boredom, yeah

[01:39] ---

Let's take action, action in a new world!

[01:48] ---

Action! Action!

[01:52] ---

Fly into our world! Let's go, King Genie!

[01:58] ---

Let's go, King Genie!

[02:01] ---

Let's go, King Genie!

[02:06] ---

Achoo!

[02:14] ---

(He's a) Genie-us!

[02:18] ---

(He's a) Genie-us!

[02:31] ---

DREAM DATE AT THE FIREWORKS FESTIVAL

32ND ANNUAL
SUMMER FIREWORKS FESTIVAL

[02:33] ---

It's finally fireworks time!

[02:35] ---

The food stall are gonna be there too, right?

[02:38] ---

Yakisoba, cotton candy,
chocolate covered bananas...

[02:42] ---

You're more interested in the
grub, aren't you, Manpukuzaka.

[02:45] ---

I got a new yukata.
I'm so excited!

[02:50] ---

Well, listen to this.

[02:51] ---

This year, they're shooting off
fireworks that I designed.

[02:56] ---

You designed fireworks?

[02:58] ---

Seriously?

[02:59] ---

Yeah, Daddy said I could.

[03:01] ---

Kaneamari Group is sponsoring
the fireworks festival, you know.

[03:05] ---

What? Wow.

[03:06] ---

Not sure what
that means, but cool.

[03:09] ---

Are you going to
the fireworks festival, Kan?

[03:09] ---

32ND ANNUAL
SUMMER FIREWORKS FESTIVAL

[03:12] ---

I'll pass.

[03:13] ---

I bet it's gonna be jam packed.

[03:16] ---

I can't understand why

anyone would wanna go.

[03:20] ---

Typical Kan...

[03:22] ---

I'm gonna go home, stuff my face
with chips and read train schedules.

[03:26] ---

But before that, nap time.
Sweet, sweet nap time...

[03:32] ---

Oh no!

[03:33] ---

32ND ANNUAL
SUMMER FIREWORKS FESTIVAL

[03:33] ---

Oh, fireworks!

[03:44] ---

I'm here and ready to serve the sleepy!

[03:47] ---

What if they saw you
come out of the bottle?!

[03:50] ---

You're the one who called me, Kan.

[03:53] ---

You said there were fireworks?

[03:55] ---

Oh sorry, my mistake.

[03:57] ---

Fireworks?

[03:59] ---

Oh, Akubi.

[04:00] ---

When did you get here?

[04:01] ---

Um...

[04:03] ---

I came to get Kan.

[04:05] ---

Won't you come with us, Akubi?
To the fireworks festival?

[04:08] ---

Yeah, I wanna go!
I love fireworks!

[04:12] ---

Right, Kan? Let's go together!

[04:14] ---

What?!

[04:15] ---

I wanna see fireworks!!
Come on, let's go!

[04:19] ---

Take me, take me!

[04:21] ---

If you wanna go then go.
I'm staying home.

[04:26] ---

What? How come?
I wanna go with you!

[04:30] ---

I wanna wear a yukata!

[04:32] ---

Kan.

[04:33] ---

Mario.

[04:34] ---

Come here, Kan.

[04:36] ---

Huh? What?

[04:37] ---

What's going on?

[04:39] ---

Do you think Akubi's older sister
will come to the fireworks festival?

[04:43] ---

Come on, you said you would...

[04:45] ---

Huh? You're still at it?

[04:47] ---

Well, I was thinking of asking Kaneamari

[04:49] ---

to shoot off
my own designed fireworks.

[04:52] ---

Your fireworks?

[04:54] ---

I want to show Akemi
how I feel about her.

[04:57] ---

Yes, the exploding passion of fireworks.

[05:02] ---

There I said it.

[05:03] ---

It'll be hotter than
a D51 steam locomotive!

[05:06] ---

- Chug-chug puff-puff!!

- *Is he serious...?*

[05:10] ---

What's this

"exploding passion of fireworks"?

[05:13] ---

Sounds like fun.

[05:15] ---

W-What...?

[05:18] ---

But you know nothing
about making fireworks!

[05:21] ---

Well, he does have a point.

[05:24] ---

No, my uncle is a pyrotechnician.

[05:27] ---

I'll have him make it.

[05:29] ---

What? Really?

[05:30] ---

Then it all works out perfectly.

[05:32] ---

They would be passionate
fireworks, Kaneamari. Please!

[05:36] ---

I'm not sure.

[05:37] ---

Who knows what kind
of pyrotechnician he is.

[05:41] ---

What? Come on...

[05:43] ---

If his skills pass muster, then maybe...

[05:46] ---

but that's a fat chance.

[05:49] ---

MAMENOKI

ELEMENTARY SCHOOL

[05:49] ---

Well, in any case, good luck.

[05:52] ---

What was that all about?

[05:54] ---

Now we have to make sure
your uncle makes one

[05:56] ---

that's just as good as
Kaneamari's!

[05:59] ---

Yeah, I'll ask my uncle.

[06:01] ---

We'll go with you.
Okay, Kan?

[06:04] ---

Well, I don't really want to...

[06:07] ---

Mario!

[06:08] ---

I'm rooting for you.

[06:10] ---

Good luck.

[06:11] ---

Th-Thank you, Akubi.

[06:14] ---

Umbrella fireworks!

[06:17] ---

So this is where
Mario's uncle works.

[06:18] ---

CAUTION: EXTREMELY FLAMMABLE

[06:21] ---

Dammit, why did I ever agree to this?

[06:25] ---

Wait for me, Akemi.

[06:32] ---

*Akemi... these fireworks are
a symbol of my deep love for you.*

[06:37] ---

Oh Mario, they're wondrous.

[06:43] ---

What's the matter, Mario?

[06:46] ---

I know what's going through his head...

[06:49] ---

Mario...

[06:50] ---

He has no idea...

[06:53] ---

They're one and the same.

[06:55] ---

*...and the Akubi
inside the bottle...*

[07:02] ---

I wonder if she'll like fireworks.

[07:05] ---

Of course she will!

[07:08] ---

I'm so happy...

[07:12] ---

I love you, Mario.

[07:18] ---

Me too, Akemi!

[07:23] ---

Oh man, I can hardly contain myself!

[07:30] ---

- The winds are calling me.

- Poot.

[07:35] ---

Oh? He's here?

[07:36] ---

A-Actually,

I brought him with me.

[07:38] ---

Oh, right.

[07:39] ---

So this time, it's fireworks, huh?

[07:42] ---

KASHIKOMARI FIREWORKS

[07:43] ---

I thought I heard something.

[07:45] ---

Look what the cat dragged in.

[07:46] ---

Uncle.

[07:47] ---

CAUTION: EXTREMELY FLAMMABLE

[07:47] ---

Hey, hey, hey, hey, hey.

[07:49] ---

What the hell?

What do you guys want?

[07:51] ---

He looks scary.

[07:53] ---

Who are you calling scary?

[07:55] ---

Exploding passion of fireworks?

[08:00] ---

I'm not turning my

fireworks into some sappy love letter in the sky.

[08:03] ---

But please, Uncle.

[08:05] ---

Making fireworks
is serious business.

[08:08] ---

Now let me get back to work.

[08:09] ---

Come on...

[08:10] ---

It's no fun if he turns 'em down.

[08:23] ---

Well I'll be.

That is one adorable kiddo.

[08:28] ---

Poot...

[08:29] ---

Got him.

[08:31] ---

W-What's going on?

[08:32] ---

He looks intimidating,
but he really loves babies.

[08:36] ---

There you go. Up and up!

[08:38] ---

Poot!

[08:40] ---

Did he use his magic?

[08:42] ---

*Who knew it works
on guys like this too.*

[08:45] ---

There, there. What's wrong?

[08:48] ---

Does baby like fireworks?

[08:50] ---

*The guy's an asshat,
but it'll be worth it in the end.*

[08:53] ---

Poot!

[08:55] ---

Oh I see... So you guys want to
make fireworks too, huh?

[08:58] ---

Why didn't you just say so?

[09:02] ---

- All right, let's make some passion!
- Poot!

[09:05] ---

Yes! This is gonna be great!

[09:09] ---

And then after that.

[09:11] ---

GRANULATION

[09:11] ---

We start with
the granulation process.

[09:13] ---

We make fireworks powder called "stars"
which is what makes it light up.

[09:17] ---

So even the fireworks powder
is handmade.

[09:19] ---

Yup, watch how the "stars"
gradually grow in size.

[09:24] ---

LOADING FIREWORKS SHELL

[09:24] ---

Next, we load the firework shell
with pellets.

[09:26] ---

It takes two kinds of powder.

[09:30] ---

First you put in the "stars."

[09:32] ---

Depending on what you do here,
you can get different effects.

[09:36] ---

Next, you load the "charge."

[09:38] ---

Without this,
the fireworks won't explode.

[09:41] ---

It's a different type of powder
from "stars."

[09:43] ---

You have to create a partition
like this using Japanese paper.

[09:47] ---

Then you paste it together
to create a ball.

[09:49] ---

And finally,
paste on several layers of paper

[09:53] ---

and the firework is complete.

[09:57] ---

Now we know
how to make fireworks.

[10:00] ---

I can picture it now.

[10:03] ---

My fireworks will look like
an O series bullet train!

[10:07] ---

Of course,
the quintessence of exploding passion.

[10:09] ---

I think that would be amazing.

[10:11] ---

Yeah.

[10:12] ---

All right then...
First, we get the "stars..."

[10:14] ---

Hang on there!

[10:16] ---

Don't touch that.

[10:18] ---

You need a "Safety Officer Handling
Explosives" license to make fireworks.

[10:23] ---

What?!

[10:24] ---

You need a license?

[10:26] ---

You're kidding!

[10:28] ---

C'est la vie.
Nothing we can do about that.

[10:33] ---

What do you mean, c'est la vie?

[10:35] ---

Well, I mean you're shit out of luck.

[10:38] ---

I mean why do you say it so lightly?

[10:40] ---

It's like you're almost

happy about it, Kan.

[10:43] ---

What? N-No way!

[10:47] ---

What's wrong, Mario?

[10:49] ---

Oh... Right...

[10:51] ---

Sorry, I didn't mean to upset you.

[10:55] ---

Akemi...

[10:59] ---

All right, fine!

I'll make you some fireworks!

[11:04] ---

Really?

[11:05] ---

Just this once, okay?

Especially for you.

[11:08] ---

Yes!!

[11:09] ---

That's great, Mario!

[11:13] ---

- Just you wait, Akemi!

- Did I look that happy?

[11:17] ---

CAUTION: EXTREMELY FLAMMABLE

[11:20] ---

Okay, how's this?

[11:22] ---

One's for testing

and the other one's for real.

[11:26] ---

Thanks, Uncle.

[11:28] ---

Come on, let's go test one out.

[11:31] ---

Not yet.

They need the finishing touches.

[11:34] ---

FINISHING

[11:35] ---

After loading the shell,

[11:36] ---

we paste on several layers
of paper.

[11:40] ---

Making fireworks is a lot of work.

[11:42] ---

Yeah, for something
that takes so much work,

[11:44] ---

it sure does end quick.

[11:47] ---

But the moment
those fireworks do their thing,

[11:49] ---

you can't help but smile.

[11:55] ---

It's a fleeting moment of joy.

[11:59] ---

That's why I'll never quit.

[12:03] ---

I see.

[12:05] ---

I want to see Akemi smile.

[12:07] ---

I'll make it happen.

[12:10] ---

You have to paste it evenly
or the center will shift

[12:13] ---

and you won't get a good firework.

[12:15] ---

All right, good luck.

[12:17] ---

Okay.

[12:18] ---

And then after that.

[12:24] ---

Okay, that looks about right.

[12:27] ---

Poot... poot...

[12:31] ---

Poot poot poot...

[12:32] ---

Damn, he's at it again.

[12:35] ---

Come on, take this seriously, Kan.

[12:38] ---

But this is...

[12:39] ---

Impressive, Mario.

[12:43] ---

I admit,
he did a good job.

[12:46] ---

Poot poot...

[12:50] ---

What the hell, Kan?

[12:52] ---

No...he did this...

[12:54] ---

- You have the gall to blame him?
- Poot poot...

[12:57] ---

Don't tell me, Kan...
You're trying to sabotage me?

[13:00] ---

Huh?

[13:01] ---

Mario?

[13:02] ---

You looked awfully happy back there.

[13:05] ---

C'est la vie, Mario.
Nothing we can do about that.

[13:09] ---

No, I can explain...

[13:11] ---

How convenient for you that
my fireworks are ruined!

[13:15] ---

What are you saying?

[13:17] ---

Yeah, I know it's true.

[13:19] ---

I am so done with you!

[13:21] ---

What the hell?

[13:22] ---

Hey, you guys, don't fight.

[13:25] ---

And then, after that...

[13:27] ---

The fireworks festival
is finally here.

[13:31] ---

Oh man.

[13:33] ---

I'm way too late after all...

[13:35] ---

I gotta at least get a decent spot to watch the fireworks.

[13:39] ---

Yeah, but starting in the morning?

[13:41] ---

That's way too early!

[13:44] ---

Never mind, just help him, Kan.

[13:46] ---

He's your friend.

[13:48] ---

Just forget it.

[13:50] ---

I can go with Akubi.

[13:53] ---

What?

[13:53] ---

Hey, Mario!

[13:56] ---

Staking out a spot is a lot of work.

[14:00] ---

Wha—?!

[14:02] ---

What?!

[14:03] ---

Look how many people are here already!

[14:05] ---

I should've known.

[14:06] ---

Let's look for another spot.

[14:08] ---

Wow, what a great view!
Who knew this was here!

[14:13] ---

LAUNCH SITE

[14:13] ---

But it's too far from the fireworks.

[14:15] ---

It won't work.

[14:17] ---

I think it'll be okay.

[14:19] ---

A condo rooftop?

It's closer to the fireworks.

[14:23] ---

LAUNCH SITE

[14:23] ---

Okay, good...

[14:25] ---

Hey you.

[14:26] ---

Huh?

[14:28] ---

Residents only up here.

[14:28] ---

MANAGER

[14:30] ---

What?

[14:31] ---

Oh, we'll never find a good spot!

[14:37] ---

I'M HEADING OUT

[14:38] ---

It's from Kaneamari.

[14:40] ---

He's on a houseboat?

[14:42] ---

Boat...

[14:43] ---

Oh yeah, the river!

[14:45] ---

Who knew?

[14:52] ---

Wow, you found a lot
all by yourself.

[14:55] ---

It's all worth it if it means watching
the fireworks with Akemi.

[14:59] ---

I'll just connect all
these plastic bottles together...

[15:03] ---

And build a raft.

[15:05] ---

That's impossible... there's no way.

[15:08] ---

I'll show you it is possible.

[15:11] ---

I'll help, Mario.

[15:13] ---

Thanks, Akubi.

[15:15] ---

Come on, we can do this!

[15:17] ---

Okay!

[15:19] ---

Mario...

[15:25] ---

Mumbo Jumbo

[15:32] ---

Poot poot...

[15:33] ---

What on earth...?

[15:36] ---

Oh?!

[15:39] ---

What? Where did this muddy water
come from?

[15:42] ---

This won't float!

[15:44] ---

I don't care,
I'm building a raft...

[15:47] ---

And watching the fireworks
with Akemi.

[15:52] ---

*Better hurry up,**it'll all be over
by the time you guys are done!*

[15:56] ---

I'll help too.

[15:58] ---

We can do this, Mario.

[16:00] ---

Akubi... Thanks!

[16:04] ---

Sis...

[16:08] ---

Dammit, I'm not gonna
make it in time...

[16:11] ---

Mario!

[16:12] ---

Watch this!

[16:15] ---

This creates a whirlpool inside the

bottle so the water drains faster.

[16:19] ---

This works a lot better.

[16:21] ---

You're right. Wow.

[16:23] ---

Kan... For me...

[16:26] ---

Don't just stand there, Mario.

[16:28] ---

We don't have much time.

[16:30] ---

O-Okay!

[16:31] ---

Come on, let's keep emptying them out.

[16:34] ---

Yeah!

[16:35] ---

Will they be able to do it?

[16:43] ---

Damn, we won't make it.

[16:45] ---

No, there's hope...

I'm gonna keep going till the end...

[16:54] ---

They're all empty.

When did that happen?

[16:57] ---

All right!!

[16:59] ---

You did it, Mario.

[17:01] ---

Thanks, Akubi and Kan.

[17:03] ---

- *Humph, that was for Sis.*

- No, the raft isn't done yet.

[17:06] ---

And voila.

[17:08] ---

All done!

[17:09] ---

Thanks, Kan.

[17:11] ---

I'm sorry I doubted you
when we were making fireworks.

[17:15] ---

I'm coming for you, Akemi!

[17:24] ---

*Wow, I've never seen
fireworks up close like this.*

[17:28] ---

For you, Akemi, anything.

[17:35] ---

Wow, so pretty!

[17:38] ---

You're way prettier, Akemi.

[17:40] ---

What?

[17:42] ---

Akemi...

[17:44] ---

Mario...

[17:52] ---

Akemi!

[17:55] ---

*Yikes, what do you think
you're doing, Mario!*

[17:58] ---

Akemi.

[18:00] ---

*- Get away from me.
- Akemi!*

[18:05] ---

Kan! Mario!

[18:10] ---

Owww...

[18:14] ---

Okay, what's next?

[18:18] ---

*Sorry for getting all hot
under the collar, Kan.*

[18:21] ---

*I'm sorry too,
I was being kinda mean.*

[18:26] ---

*You didn't call me,
but, oh well, ta-dah!*

[18:29] ---

What a beautiful friendship.

[18:31] ---

*Looks like my services
aren't needed this time.*

[18:36] ---

I'm so glad.

You two are friends again.

[18:42] ---

Huh?

[18:43] ---

Rain?

[18:45] ---

I have a bad feeling about this...

[18:50] ---

This is not going to fly...

[18:54] ---

Yeah... Everything is ruined.

[18:57] ---

The fireworks...the raft...

[18:59] ---

Everything I did...

[19:03] ---

Mario.

[19:04] ---

Mario...

[19:06] ---

Okay, Mario. I'll teach you
a firework that even you can make.

[19:11] ---

Huh?

[19:12] ---

But I thought you need
a license.

[19:14] ---

They're sparklers.
They don't use gunpowder.

[19:16] ---

Huh? There's no gunpowder
in sparklers?

[19:22] ---

Let's change locations.

[19:23] ---

Follow me.

[19:25] ---

Follow me.

[19:27] ---

Mix together potassium carbonate,
sulfur and ground charcoal.

[19:32] ---

Place a teaspoon on Japanese paper,
roll it up and that's it.

[19:36] ---

And there's

a chemical reaction, huh?

[19:38] ---

So this turns into fireworks?

That's amazing.

[19:42] ---

There's a park nearby

where we can play with fireworks.

[19:44] ---

This'll really put a smile on your face.

[19:52] ---

Yay.

[19:59] ---

Wow, it's so pretty.

[20:00] ---

Yeah.

[20:02] ---

I wish I could've shown Akemi...

[20:08] ---

Mario...

[20:11] ---

Can I watch too?

[20:14] ---

Yes, of course, Akemi... Please!

[20:17] ---

My...um...

[20:19] ---

Good for you, Mario.

[20:25] ---

Wow, it's so pretty.

[20:34] ---

Akemi...

[20:38] ---

Oh look, it cleared up.

[20:40] ---

Yeah, if only it hadn't rained.

[20:43] ---

But I had a great time.

[20:45] ---

The lovely fireworks

you worked so hard to make...

[20:49] ---

Thank you, Mario.

[20:53] ---

Akemi! Uh...if I see you again...

[20:57] ---

Then...umm...

[20:59] ---

Huh? What?

[21:00] ---

Oh, nothing. Bye!

[21:10] ---

Oh yeah!

[21:11] ---

I forgot to give Akemi my letter
telling her how I feel about her...

[21:16] ---

Oh, that was so fun, Kan.

[21:20] ---

But why was Mario in
such a hurry to leave?

[21:24] ---

Take a big guess!

[21:26] ---

Well, guess I should
transform back now.

[21:29] ---

- Oh good, she's still there.
- Hocus Pocus.

[21:34] ---

Huh?

[21:37] ---

A-A-A-Ake...

[21:39] ---

M-Mario!

[21:41] ---

Don't tell me he just...?

[21:42] ---

A-Akemi is Akubi?

[21:46] ---

He did!

[21:51] ---

What?!

[22:05] ---

Another satisfying yawn

[22:09] ---

Another satisfying meal

[22:13] ---

You know yawns are contagious

[22:18] ---

Happiness is being with you

[22:22] ---

Even if we're far, far apart

[22:26] ---

I will always be by your side

[22:31] ---

Can you hear this voice of mine?

[22:35] ---

All right, here we go, let's jump!

[22:39] ---

Hooray hooray, it's all right,

[22:41] ---

we will find our way

[22:43] ---

*Though there may be
nothing guiding us*

[22:48] ---

*Hooray hooray, our dreams
will come true*

[22:52] ---

*We're wishing with our hearts
(one more time)*

[22:56] ---

Hooray hooray, it's all right,

[22:58] ---

there will be sun

[23:00] ---

*You know we're always
better together*

[23:05] ---

*Hooray hooray, we send happiness
to one another*

[23:11] ---

all 'round the world

[23:13] ---

We will surely meet again!

[23:26] ---

PREVIEW

[23:26] ---

Um, um... So Akemi is Akubi and...

[23:28] ---

Akubi is Akemi...

[23:30] ---

That means Akubi is Akemi
and Akemi is Akubi...

[23:34] ---

Ahhh, I'm so confused!!

[23:37] ---

Are you okay, Mario?

[23:39] ---

Oh crap, I'm gonna...

[23:41] ---

Oh no, I can't hold it in...

[23:43] ---

Somebody must need me.

[23:46] ---

Next time on Genie Family 2020...

[23:48] ---

MONEY OR IDEAS?

THE CAMPING EXPERT!

[23:48] ---

Money or Ideas?

The Camping Expert!

[23:53] ---

Don't miss it!

[23:54] ---

Revision #1

Created 2024-01-29 05:48:38 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 05:48:39 UTC by whimsee